												(貸主用) Landlo	rd's Form
					賃貸住	E宅入居	保証書 Guara	intee of T	enancy	発行日I	Date	YYYY	™ 「新	DD H
	記						貸主の方のお名育		.				$\overline{\mathcal{M}}$	<u>ה</u>
	(甲) (マ)	(A)		(Owner)	東大	太郎		<u>殿</u>				大学側で記	入します。	J
		月科名	籍 Nation 名 Nam 日 Birthd 等 Departm	(Renter) nality USA e Morrison Amy ate 1999/12/8 nent Graduate Schweddate of graduate			学生が記入します。	建物名	Address 🗴 Name of th	、京区本郷 7-3 e building 銀 ber 201号室	杏アパート	物件情報	をご記入くださ	い 。
締 I h gu	結する nereby g	にあ guaran and g	とり、賃 tee that tl	貸借契約書 上 he student (B)」	の連帯係 mentioned	、証人の信 above is a	」)が貴殿(甲)の所 「務を規定する条」 n international stud f the obligations stip	文によらず、 dent enrolled pulated in the	、連帯保記 at the Uni	E人として ⁻ versity of Tol	下記の随 kyo and f	度におい [、] urthermore	て保証しま confirm to	ミす。 act as
1	演進	伊菲	人计当該	「「「」」の「」」	ふたせじス	スの畑に	≣ こ 掲げる債務につ	_	浦凖して当	当該債務を	自由する	ふむのとす	ろ伯し	その負拍
d ((範囲は The gu leposit i (a) 滞 (b) 退	、敷金 aranto nto acc 納家賃 去に伴	を充当し r shall co count. The とその過 う原状回	た残余とし賃 ver any obligat e amount to be 星延損害金	貸借契約 ions jointl covered sh (a) I 費用 (b)(り書に記載 y with (B). all be limit Back rent Costs for r	なの極度額の定め However, the scope ted to a maximum o and any late paym restoration work wl disposing of (B)'s be	に関わらず e of the oblig f JPY 300,000 1 ent charges. hen vacating	30 万円を ation shall regardless c	・限度とする be for the re of whether it	5。※内 emaining is writter	訳は 6 - (b) amount ha n in the leas	のとおり ving taken	the original
2	但し、 The du	甲と iration	of the gua	E人が協議の」 arantee period i	と、新たに is from	-	日~ 正契約を締結する and cannot b ing mutual consent	e extended e	ven if (B)'s	lease contrac		で賃貸借 wed.	契約には及	とばない。
3	但し、 により Regard status	帰国) 最大 lless of of "Stu sity of	準備等、 31 日間、 Article 2 ident". He Tokyo or	連帯保証人か 連帯保証契 above, this gua owever, the gua	³ 合理的な 約を継続 arantee sha	な理由がな できる。 all be autor ay be exte	留資格「留学」を あると認めた場合 matically terminated nded for a maximum nt", subject to the gu	は、乙が学 d if (B) is no l m of 31 days	籍またはす onger enrol even after	生留資格「 lled as a stud the date wh	留学」を lent at th nen (B) is	≥喪失後も e Universit no longer	、連帯保記 y of Tokyo o student enr	r loses their olled at the
4	連帯保 Regard	記契約 lless of	的は当然 article 2	に解約される above, this gua	ものとす rantee sha	⁻ る。 ll be autor	配偶者及び子供じ natically terminated of Tokyo or lose thei	l if (B)'s co-ha	abitants, otl		_		学」を失っ	
5	とし、 Regar	当該 dless o	補償が失 f article 2	効した場合、	上記2に iod of "Con	関わらす	を生住宅総合補償 ず、連帯保証契約 re Renter's Insuranc , and this g	は当然に解	約される tional Stude	ents" adminis	stered by	-		0
	 (a) 留: (b) 保護 ①(Cover (a) For (b) Gu 	学生賠 証人補 ②の合 age co ceign S aranto	償保険【 償【連帯 ・算額が: ncerning Students' or's legal	火災・漏水など 保証人である東 30 万円を超え tenancy for Co Liability Insu liability Up to	】補償 京大学に えない範囲 omprehen rance (Fir JPY 300	を額 5,000 対する補償 困で補償。 sive Renta e, Water-1 ,000 I	学生住宅総合補償 0 万円限度 [1] 補償金額 30 7 er's Insurance for I eaking etc.) Up to o Details: ① Up to o more than JPY	5円限度内 nternational JPY 50 mil 3 months	訳:①家 Students co lion per a overdue r	賃滞納3 か overage in wh accident rent, ② Uj	月まで hich (B) e	②原状回復	复費 10 万	
7	とし、 Regard Service	当該 lless of es (JEF	甫償が失 Article 2 S) in whic	効した場合、 above, the peri ch (B)'s co-habit	上記2に od of "Com ants, other	関わらす prehensive r than (B)'s	の同居人が加入す [*] 、連帯保証契約(e Renter's Insurance s spouse and any chil is insurance become	は当然に解 e for Internat ldren listed in	約される ional Stude	らのとする。 ents" adminis	stered by	Japan Educ	eational Exc	

8 他言語に翻訳された賃貸住宅入居保証書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合日本語で作成されたものが優先される。

If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(同居人)(Name of Cohabitants)	職業 Occupation	(乙)との続柄 Relationship to (B)	補償期間	Insurance Period
Morrison John	Student	Husband		
				大学側で同居人の補償期間を記入します。
同居人がいる場合、学生が	記入します。	連帯保証人の押印後、本紙を返却しま	₫	
連帯保証人 東京大学 教	育・学生支援部判	赵学厚生課長 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	<u>一</u> 阳 壮;	 央 印

【同意書】Letter of Consent 東京大学 教育·学生支援部奨学厚生課長 殿

To: The Manager of International Student Welfare Team, 【対象物件 Property】 Education and Student Support Department 所在地Address:文京区本郷7-3-1 建物名Name of Building:銀杏アパート-部屋番号Room Number: 201号室

物件情報をご記入ください。

上記対象物件の借主である私は、賃貸借契約の連帯保証人を東京大学教育・学生支援部奨学厚生課長に依頼するにあたり、以下のことに同意いたします。

The renter (B) hereby consents to the points given below under this lease contract when asking the manager of International Student Welfare Team, Education and Student Support Department to act as his/her guarantor.

(1) 東京大学の機関保証制度について理解し、且つ、賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をも って代えること。

(B) understands the UTokyo Guarantor Service System and agrees that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.

(2) 賃貸借契約の期間中、継続して(公財) 日本国際教育支援協会の実施する「留学生住宅総合補償」に加入し、「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者 及び子供以外の同居人にも同様に加入させること。

(B) must join the "Comprehensive Renter's Insurance for International Students" administrated by JEES (Japan Educational Exchanges and Services) and also must make all his/her co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee join the Insurance as well.

(3) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が加入する「留学生住宅総合補償」が失効した場合、連帯保証契約は当然に 解約されること。

This guarantee shall be automatically terminated if the "Comprehensive Renter's Insurance for International Students" in which (B) him/herself or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee enrolled becomes invalid.

- (4) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当 然に解約されること。また、かかる事由が生じた場合、直ちにその旨を貸主及び連帯保証人に申し出ること。 When (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in the guarantee are no longer enrolled as a student at the University or when losing their status of residence "Student" (B) must inform the guarantor of that.
- (5)私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が、東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った後も引き続き上記対象 物件に居住する場合、貸主と協議のうえ、すみやかに連帯保証人の変更及び適切な保険加入手続きを行うこと。

If intending to continue to live in the above property even after (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee is no longer enrolled as a student at the University or when losing the status of Residence "Student", following mutual consent between (A) and (B), (B) must go through the procedure to change the guarantor and to join an appropriate insurance.

(6) 賃貸借契約の期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等を変更する場合は、予め連帯保証人の承諾を得ること。

Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.

- (7) 次の各号のいずれかに該当した場合には、連帯保証人に対し、賃貸借契約を解除する権限、及び対象物件の明渡しに関する権限を委任すること。この場合において、連 帯保証人が行った行為に対して、一切の不服を申し立てないほか、連帯保証人及び関係者に対して損害賠償その他の請求をしないこと。
- (a) 賃料等の支払いを敷金相当期間以上滞納し、貸主が催告を行うもその支払いをしない場合
- (b) 貸主への届出をせずして所在不明のまま敷金相当期間以上経過したとき
- (c) 死亡または破産その他の事由により賃貸借契約の履行が困難な状況に陥ったとき
- (d) 「賃貸住宅入居保証書」の3、4、5、または6の場合において、対象物件に対しその責に帰するところにより損害を与え、当該損害につき当人の資力または敷金の 充当によっては原状を回復することができない場合

(B) gives the guarantor authority to cancel this guarantee as well as to vacate the property if (B) falls into any of the categories given below. In such cases, (B) shall not make claims for damages or charges, nor protest against the guarantor or other people concerned.

- (a) When (B) has not paid the rent for a period equivalent to the deposit amount despite warnings from (A).
- (b) When (B) becomes absent without notice to (A) for a period longer than the period equivalent to the deposit.
- (c) In the event of (B)'s death, bankruptcy, or other events which cause difficulty in their fulfilling the contract.
- (d) When (B) cannot pay the damages to the property caused by himself/herself, and when the damages cannot be covered by the deposit in case of Articles 3, 4, 5 or 6.
- (8) 東京大学が連帯保証人である限り、前項の委任を解約できないこと。
- (B) cannot nullify the guarantor's authority specified in the previous article as long as (B) has the University of Tokyo as guarantor.
- (9) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先さ れる。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

<u>Z/B) 借主 Renter any Morrison 印 / Sign</u>

【家主・不動産業者様 ご確認欄】Confirmation signature of owner or housing agency 学生が記入し、署名または捺印します。

賃貸借契約の締結にあたり、上記の同意事項を確認した上で、以下について了承いたします。When signing this lease contract, I consent to the points given below.

- (1) 賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をもって代えること。 I agree that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.
- (2) 東京大学は、賃貸借契約について教育・学生支援部 奨学厚生課長 樋口 壮央に法人として連帯保証契約を締結する権限を与え法人として連帯保証を行うこと。 The University of Tokyo gives authority to Mr. HIGUCHI Morichika, Manager of the International Student Welfare Team of the Education and Student Support Department to enter the Guarantee of Tenancy and corporately act as a guarantor for B.
- (3) 賃貸借契約から生じる借主の次に掲げる債務について確認次第、直ちに連帯保証人に連絡すること。なお貸主は、賃貸借契約期間中は、連帯保証人に対して保証債務の 支払を請求することはできない。連帯保証人は、上記対象物件の解約・明渡しが完了した場合に限り、敷金を充当した借主の債務の残余額を 30 万円を限度として、留 学生住宅総合補償から支払うこと。限度額内訳は ①家賃滞納 3 か月まで。②原状回復費 10 万円まで。 ①②の合算額が 30 万円を超えない範囲であること。 A or C (see below) must immediately contact the guarantor when they have confirmed any of the following liabilities of the lessee (B) occurring during the lease. Nevertheless, A cannot make claims of guarantee obligations against the guarantor during the lease contract. The guarantor shall pay the remaining amount of the renter's liabilities, having taken the original deposit into account, from the "Comprehensive Renter's Insurance for International Students", provided that the termination and vacating of the concerned property has been made. The maximum amount to be covered is JPY 300,000. In detail, ① Up to 3 months overdue rent, ② Up to JPY 100,000 of restoration cost. Total combined amount of ① and ② shall be no more than JPY 300,000 for the coverage.
 - (a) 滞納家賃とその遅延損害金 (a) Back rent and any late payment charges. (b) 退去に伴う原状回復に要した経費 (b) Costs for restoration work when vacating the property. (c) 行方不明時の家財等の処分経費 (c) Costs for disposing of (B)'s belongings following (B)'s disappearance.
- (4) 賃貸借期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等に変更が生じる場合は、予め連帯保証人の承諾を受けること。 Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.
- (5) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先さ れる。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

 (甲/A) 貸主 Owner
 本制度をごう承いただけましたら、ご暑名・ご捺印の上、
 印

 (丙/C) 不動産業者 Real Estate Agent
 学生にお渡しください。※(甲/A) 貸主欄に関しては、後日、
 印

 賃貸契約時にご署名・ご捺印いただいても结構です。
 2025.04 ver.

																	(学	2生用)	Studen [.]	ťs Fo	orm
							賃貸信	È宅入	居保記	E書 Gu	aran	tee of 7	Tenancy	•	行日I)ata	YYYY	r м 年	м п 月	o 日	
	記ノ	例								貸主の方のお		ご記入くださ	N .	701		Jaie		7		<u> </u>	-
	(甲) (乙)	(A) (P))wner) Renter		東大	太郎	4		殿	<u>L</u>					大学低	則で記入し	ます。		
	国		、 簡 知 ati			,						(物件表示)									
	氏 生 年				Aorrison A 1999/12/8								Address Name of t				\sim				
					Graduate		of Arts a	nd Science		~	÷		Room nui								
	卒業等	予定	H Exp	ected	date of gr	aduati	on <mark>2028</mark> /	/3/31	<u>₹</u> ±	が記入しまり	•						物件	情報をご言	ふへくたさい	•	
締 I h gu	結する nereby g	にあ uaran and g	たり、 tee tha	賃貸 t the s	借契約 student (彗上の (B) me	連帯の ntioned	R証人の l above i	o 債務を s an int	貴殿(甲) 規定する ernational obligations	5条文 studer s stipul	によらず nt enrolled	、連帯保 l at the Ur	と 証人と niversit	: して ⁻ y of Tok	下記の and	長度にお furtherr	らいて保 nore conf	証しま [、] firm to ad	す。 ct as	<i>を</i>
1	津井	况武	人冲水	該倭	仓出切约	<u>ረ</u> ተ ሐ እ ስ	仕じる	ዳ ፖ	った場所	「る債務に	記 こ	ア フレ	演典1 イ	山政は	与政ない	白田子	スもの	レナス	<i>(</i> 13)	ヱのを	3-1JI
_								-		を頂接に		-					-			╲╵╱╒	국 7보
										ever, the s a maximu											
	a) 滞新	内家賃	とその	つ遅延	損害金	:	(a)]	Back re	nt and a	any late p	aymen	t charges						1000000	1014001 (4		
					〔に要し 『の処分					ation wor sing of (B)				+ 5	学側で保証	正期間を言	己入します	•			
2			の期間			年		月	•	 ∼		年	月	E	まとし、	更新征	後の賃賃	會借契約	には及	ばない	°ر
	The du	ration	of the g	guara	ntee peri	od is f	rom	-		りを締結う and can utual cons	not be	extended e	even if (B)'			t is rene	ewed.				
3	但し、 により Regard status	帰国 最大 less of of "Str sity of	準備等 31日 Article udent". Tokyo o	、連 間、〕 ^{2 abo} Howe	帯保証	人が名 E契約 guara guara	^た 理的 を継続 ntee sha	な理由な できる all be au ay be ex	があると 。 atomatic atended	格「留学 記めたす ally termir for a max ubject to th	易合は nated it iimum	、乙が学 f (B) is no of 31 days	籍または longer enr s even afte	t在留資 colled as er the d	資格「 s a stud late wh	留学」 ent at t en (B) i	を喪失役 he Unive is no lon	後も、連 ersity of ' ger stud	【带保証 Fokyo or ent enrol	loses tl led at	heir the
4					∥表に訃 解約さ∤				、配偶	者及び子	供以夕	トの同居ノ	しが東京	大学の	学籍ま	たは在	留資格	「留学」	を失っ	た場合	} ,
										ally termin ayo or lose				other th	ıan (B)'s	s spouse	大学側	で補償期間	を記入しま	す。	
5	とし、 Regar	当該 dless o	補償が of article	<mark>失効</mark> e 2 ab	した場	合、」 period	:記2ℓ of "Cor	こ関わり	らず、連	宅総合補 基帯保証勢 ater's Insur , and t	契約は rance f	当然に解	約される tional Stu	dents" a	とする。 adminis	stered by	· •		nal Exch	0	
	 (a) 留当 (b) 保調 ①(c) Coveration (a) Form (b) Guas 	学生賠 正人補 ②の合 age co eign S aranto	償保険 償【連 [⊉] 済 額か ncernin Student or's lega	【火災 帯保訪 ふ 30 ng ter cs' Lia al lial	そ・漏水 E人である 万円を nancy for ability Ir pility Up	など】 る東京 超えれ r Com nsurar o to JI	補償 大学に ない範 prehen nce (Fin PY 300	金額 5,0 対する補 囲で補伯 usive Re re, Wate 0,000	000 万	主宅総合 引限度 開償金額: nsurance f ng etc.) Up ls: ① U re than J	30 万月 for Int p to JF p to 3	円限度内 ernational Y 50 mi months	」訳:①家 Students llion per overdue	大貨滞新 coveraş accide rent,	納3か、 ge in wh ent ② Ug	月まで nich (B)	②原状 enrolls [:]	一復費			st.
7	とし、 Regard Service	当該 less of s (JEH	補償が Article ES) in w	<mark>生効</mark> 2 abo hich (した場合 ove, the p B)'s co-h	舎、上 beriod abitan	記2に of "Con ts, othe	こ関わら aprehens r than (I	o ず、道 sive Ren 3)'s spou	居人が加 【帯保証孝 ter's Insur se and any urance bec	契約は rance fo y childr	当然に解 or Interna en listed in	約される tional Stu	ものと dents" a	:する。 adminis	tered by	y Japan	Educatio			

8 他言語に翻訳された賃貸住宅入居保証書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合日本語で作成されたものが優先される。

If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

(同居人)(Name of Cohabitants)	職業 Occupation	(乙)との続柄 Relationship to (B)	補償期間	Insurance Period
Morrison John	Student	Husband		
同居人がいる場合、学生が	記入します。	連帯保証人の押印後、本紙を返却しま	+	大学側で同居人の補償期間を記入します。
正子子子。 連帯保証人 東京大学 教	 育・学生支援部判			── ·央 印

【同意書】Letter of Consent 東京大学 教育·学生支援部奨学厚生課長 殿

To: The Manager of International Student Welfare Team, 【対象物件 Property】 Education and Student Support Department 所在地Address:文京区本郷7-3-1 建物名Name of Building:銀杏アパート-部屋番号Room Number: 201号室

物件情報をご記入ください。

上記対象物件の借主である私は、賃貸借契約の連帯保証人を東京大学教育・学生支援部奨学厚生課長に依頼するにあたり、以下のことに同意いたします。

The renter (B) hereby consents to the points given below under this lease contract when asking the manager of International Student Welfare Team, Education and Student Support Department to act as his/her guarantor.

(1) 東京大学の機関保証制度について理解し、且つ、賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をも って代えること。

(B) understands the UTokyo Guarantor Service System and agrees that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.

(2) 賃貸借契約の期間中、継続して(公財) 日本国際教育支援協会の実施する「留学生住宅総合補償」に加入し、「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者 及び子供以外の同居人にも同様に加入させること。

(B) must join the "Comprehensive Renter's Insurance for International Students" administrated by JEES (Japan Educational Exchanges and Services) and also must make all his/her co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee join the Insurance as well.

(3) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が加入する「留学生住宅総合補償」が失効した場合、連帯保証契約は当然に 解約されること。

This guarantee shall be automatically terminated if the "Comprehensive Renter's Insurance for International Students" in which (B) him/herself or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee enrolled becomes invalid.

- (4) 私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った場合、連帯保証契約は当 然に解約されること。また、かかる事由が生じた場合、直ちにその旨を貸主及び連帯保証人に申し出ること。 When (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in the guarantee are no longer enrolled as a student at the University or when losing their status of residence "Student" (B) must inform the guarantor of that.
- (5)私または「賃貸住宅入居保証書」別表に記載された者のうち、配偶者及び子供以外の同居人が、東京大学の学籍または在留資格「留学」を失った後も引き続き上記対象 物件に居住する場合、貸主と協議のうえ、すみやかに連帯保証人の変更及び適切な保険加入手続きを行うこと。

If intending to continue to live in the above property even after (B) or any of the co-habitants other than (B)'s spouse and any children listed in the appended column in this guarantee is no longer enrolled as a student at the University or when losing the status of Residence "Student", following mutual consent between (A) and (B), (B) must go through the procedure to change the guarantor and to join an appropriate insurance.

(6) 賃貸借契約の期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等を変更する場合は、予め連帯保証人の承諾を得ること。

Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.

- (7) 次の各号のいずれかに該当した場合には、連帯保証人に対し、賃貸借契約を解除する権限、及び対象物件の明渡しに関する権限を委任すること。この場合において、連 帯保証人が行った行為に対して、一切の不服を申し立てないほか、連帯保証人及び関係者に対して損害賠償その他の請求をしないこと。
- (a) 賃料等の支払いを敷金相当期間以上滞納し、貸主が催告を行うもその支払いをしない場合
- (b) 貸主への届出をせずして所在不明のまま敷金相当期間以上経過したとき
- (c) 死亡または破産その他の事由により賃貸借契約の履行が困難な状況に陥ったとき
- (d) 「賃貸住宅入居保証書」の3、4、5、または6の場合において、対象物件に対しその責に帰するところにより損害を与え、当該損害につき当人の資力または敷金の 充当によっては原状を回復することができない場合

(B) gives the guarantor authority to cancel this guarantee as well as to vacate the property if (B) falls into any of the categories given below. In such cases, (B) shall not make claims for damages or charges, nor protest against the guarantor or other people concerned.

- (a) When (B) has not paid the rent for a period equivalent to the deposit amount despite warnings from (A).
- (b) When (B) becomes absent without notice to (A) for a period longer than the period equivalent to the deposit.
- (c) In the event of (B)'s death, bankruptcy, or other events which cause difficulty in their fulfilling the contract.
- (d) When (B) cannot pay the damages to the property caused by himself/herself, and when the damages cannot be covered by the deposit in case of Articles 3, 4, 5 or 6.
- (8) 東京大学が連帯保証人である限り、前項の委任を解約できないこと。
- (B) cannot nullify the guarantor's authority specified in the previous article as long as (B) has the University of Tokyo as guarantor.
- (9) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先さ れる。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

<u>Z/B) 借主 Renter any Morrison 印 / Sign</u>

【家主・不動産業者様 ご確認欄】Confirmation signature of owner or housing agency 学生が記入し、署名または捺印します。

賃貸借契約の締結にあたり、上記の同意事項を確認した上で、以下について了承いたします。When signing this lease contract, I consent to the points given below.

- (1) 賃貸借契約書中の連帯保証条項及び連帯保証人欄への署名・捺印を、東京大学の発行する「賃貸住宅入居保証書」をもって代えること。 I agree that this guarantee substitutes the guarantor's signature on the contract.
- (2) 東京大学は、賃貸借契約について教育・学生支援部 奨学厚生課長 樋口 壮央に法人として連帯保証契約を締結する権限を与え法人として連帯保証を行うこと。 The University of Tokyo gives authority to Mr. HIGUCHI Morichika, Manager of the International Student Welfare Team of the Education and Student Support Department to enter the Guarantee of Tenancy and corporately act as a guarantor for B.
- (3) 賃貸借契約から生じる借主の次に掲げる債務について確認次第、直ちに連帯保証人に連絡すること。なお貸主は、賃貸借契約期間中は、連帯保証人に対して保証債務の 支払を請求することはできない。連帯保証人は、上記対象物件の解約・明渡しが完了した場合に限り、敷金を充当した借主の債務の残余額を 30 万円を限度として、留 学生住宅総合補償から支払うこと。限度額内訳は ①家賃滞納 3 か月まで。②原状回復費 10 万円まで。 ①②の合算額が 30 万円を超えない範囲であること。 A or C (see below) must immediately contact the guarantor when they have confirmed any of the following liabilities of the lessee (B) occurring during the lease. Nevertheless, A cannot make claims of guarantee obligations against the guarantor during the lease contract. The guarantor shall pay the remaining amount of the renter's liabilities, having taken the original deposit into account, from the "Comprehensive Renter's Insurance for International Students", provided that the termination and vacating of the concerned property has been made. The maximum amount to be covered is JPY 300,000. In detail, ① Up to 3 months overdue rent, ② Up to JPY 100,000 of restoration cost. Total combined amount of ① and ② shall be no more than JPY 300,000 for the coverage.
 - (a) 滞納家賃とその遅延損害金 (a) Back rent and any late payment charges. (b) 退去に伴う原状回復に要した経費 (b) Costs for restoration work when vacating the property. (c) 行方不明時の家財等の処分経費 (c) Costs for disposing of (B)'s belongings following (B)'s disappearance.
- (4) 賃貸借期間中、契約当事者間の合意により契約の内容等に変更が生じる場合は、予め連帯保証人の承諾を受けること。 Any changes to the contents of the contract made by agreement between (A) and (B), must also be agreed by the guarantor in advance.
- (5) 他言語に翻訳された「賃貸住宅入居保証書」および本同意書が日本語で作成されたものと翻訳の過程で意味が相違する場合、日本語で作成されたものが優先さ れる。If there are any discrepancies between the translated version of the Guarantee of Tenancy and the Japanese, the Japanese version shall prevail.

 (甲/A) 貸主 Owner
 本制度をごう承いただけましたら、ご暑名・ご捺印の上、
 印

 (丙/C) 不動産業者 Real Estate Agent
 学生にお渡しください。※(甲/A) 貸主欄に関しては、後日、
 印

 賃貸契約時にご署名・ご捺印いただいても结構です。
 2025.04 ver.